



Comune di Bolzano  
Stadtgemeinde Bozen

**DELIBERAZIONE  
DELLA GIUNTA COMUNALE**

**BESCHLUSS DES  
GEMEINDEAUSSCHUSSES**

**Nr. 837**

**Seduta del**

**Sitzung vom**

**30/12/2020**

Sono presenti, legittimamente convocati :

An der Sitzung nehmen nach rechtmäßig erfolgter  
Einberufung folgende Personen teil:

<b>Cognome e nome Zu- und Vorname</b>	<b>Qualifica Funktion</b>	<b>Pres. Anw.</b>	<b>Ass. Abw.</b>
CARAMASCHI RENZO	Sindaco / Bürgermeister	X	
WALCHER LUIS	Vice Sindaco / Vizebürgermeister	X	
ANDRIOLLO JURI	Assessore / Stadtrat	X	
FATTOR STEFANO	Assessore / Stadtrat	X	
GENNACCARO ANGELO	Assessore / Stadtrat	X	
RABINI CHIARA	Assessora / Stadträtin	X	
RAMOSER JOHANNA	Assessora / Stadträtin	X	

Constatato che il numero dei presenti è  
sufficiente per la legalità dell'adunanza, il/la  
Signor/a

Nachdem festgestellt wurde, dass das Gremium  
aufgrund der Zahl der Anwesenden beschlussfähig  
ist, übernimmt Herr/Frau

Dott. / Dr. Renzo Caramaschi

assume la presidenza ed apre la seduta alla quale  
partecipa il Segretario Generale della Città

den Vorsitz und eröffnet die Sitzung, an welcher  
der Generalsekretär der Stadt

Dott. / Dr. Antonio Travaglia

La Giunta passa poi alla trattazione del seguente  
OGGETTO:

teilnimmt. Der Stadtrat behandelt nun folgenden  
GEGENSTAND:

**AUTORIZZAZIONE ALLA STIPULAZIONE  
DI UN PROTOCOLLO D'INTESA E DI UNA  
CONCESSIONE-CONTRATTO TRA IL  
COMUNE DI BOLZANO E  
L'ASSOCIAZIONE MUSICABLU PER  
L'UTILIZZO E LA GESTIONE DEL CENTRO  
MUSICABLU/BLUSPACE - VIA  
SORRENTO 12/A - (SUB. 24 P.M. 24  
P.ED. 3762 IN CC GRIES)**

**ERMÄCHTIGUNG ZUM ABSCHLUSS  
EINES VEREINBARUNGSPROTOKOLLS  
UND EINES KONZESSIONSVERTRAGS  
ZWISCHEN DER GEMEINDE BOZEN UND  
DEM VEREIN MUSICABLU FÜR DIE  
BENÜTZUNG UND DIE FÜHRUNG DES  
ZENTRUMS MUSICABLU/BLUSPACE IN  
DER SORRENTOSTR. 12/A  
(BAUEINHEIT 24, MA 24, B.P. 3762 KG  
GRIES).**

Il Vicesindaco Luis WALCHER, gli Assessori Juri ANDRIOLLO, Stefano FATTOR, Angelo GENNACCARO, Chiara RABINI e Johanna RAMOSER partecipano alla seduta in videoconferenza.

Der Vizebürgermeister Luis WALCHER und die Stadträte Juri ANDRIOLLO, Stefano FATTOR, Angelo GENNACCARO, Chiara RABINI und Johanna RAMOSER nehmen in Videokonferenz an der Sitzung teil.

Negli ultimi anni il Terzo Settore ha assunto un'importanza sempre maggiore sia a livello di programmazione che di attivazione di servizi in favore di diversi gruppi sociali e nel caso di specie nell'ambito delle politiche giovanili.

Nel quartiere Europa-Novacella l'associazione Musicablu è attiva da molti anni occupandosi di promuovere attività in favore dei giovani.

L'Associazione gestisce dal 2000 la struttura denominata Musicablu, di proprietà del Comune di Bolzano, situata in via Sorrento 12/A, sub. 24 p.m. 24 p.ed. 3762 in C.C. Gries.

Tale immobile rientra tra i beni indisponibili del patrimonio comunale, pertanto lo strumento giuridico applicabile per conferire il bene a un soggetto terzo è quello della concessione - contratto.

L'associazione occupa i locali del suddetto immobile per lo svolgimento di attività di centro giovanile e di attività di educazione permanente in base a concessione - contratto rep. com. nr. 46610 del 18.03.2019.

La concessione - contratto scade il 31.12.2020 e questi locali per il momento non sono d'interesse per l'Amministrazione comunale per un utilizzo in proprio.

L'Associazione vanta una lunga esperienza nel lavoro con i giovani e rappresenta un riferimento consolidato per tutti i giovani di tutti i gruppi linguistici del quartiere e della città svolgendo un'importantissima attività di educazione permanente in ambito musicale.

Considerato che il centro Musicablu/Bluspace è un luogo d'incontro per ragazzi e giovani del quartiere e di tutta la città dove attraverso la realizzazione di attività musicali di carattere formativo ed educativo pianificate si cerca di accompagnare il processo evolutivo, tipico dell'età, favorendo una maturazione consapevole dei giovani in ambito artistico e musicale

Vista l'importanza dell'esistenza di un luogo di aggregazione come promotore del benessere e della cultura giovanile in ambito musicale attraverso l'offerta di interventi educativi mirati grazie alla concreta opportunità di espressione, dialogo e rapporto attraverso lo strumento della musica e delle arti in generale.

In den letzten Jahren hat der Dritte Sektor bei der Planung und der Aktivierung neuer Dienste, zugunsten verschiedenster sozialen Gruppen, vor allem in der Jugendpolitik, eine immer wichtigere Rolle eingenommen.

Festgestellt, dass im Stadtviertel Europa-Neustift der Verein Musicablu bereits seit vielen Jahren Aktivitäten zugunsten Jugendlicher fördert.

Seit dem Jahr 2000 führt der Verein die Struktur Musicablu, in der Sorrentostr. 12/A welche durch Baueinheit 24, MA 24, BP. 3762 K.G. Gries gekennzeichnet ist und im Eigentum der Gemeinde Bozen steht.

Die genannte Liegenschaft zählt zu den unverfügbaren Gütern des Gemeindevermögens, weshalb die Form des Konzessionsvertrages für die Übertragung der Liegenschaften an Dritte Anwendung findet.

Der Verein besetzt die Räumlichkeiten der oben genannten Immobilie für die Ausführung von Tätigkeiten eines Jugendzentrums und der Dauerausbildung aufgrund des Konzessionsvertrages Gem. Rep. Nr. 46610 del 18.03.2019.

Der obengenannte Konzessionsvertrag verfällt am 31.12.2020, und die Gemeindeverwaltung ist derzeit nicht daran interessiert, diese Räume für eigene Zwecke zu nutzen.

Der Verein kann eine langjährige Erfahrung im Bereich der Jugendarbeit nachweisen und bildet einen festen Bezugspunkt für die Jugendlichen aller Sprachgruppen des Stadtviertels, als auch für die Stadt und leistet ausserdem eine sehr wichtige Tätigkeit in Form von Dauerausbildung im Musikbereich .

Vorausgeschickt, dass das Jugendzentrum Musicablu/Bluspace ein Treffpunkt für Jugendliche des Stadtviertels als auch der ganzen Stadt ist, in dem mittels bildender und erzieherischer Aktivitäten im Musikbereich versucht wird, den typischen Entwicklungsprozess der Jugendlichen im Musik- und Kunstbereich in Form von bewusstem Reifen zu begleiten.

Es ist wichtig, dass so ein Treffpunkt existiert, um das Wohlbefinden und die Jugendkultur mittels gezielter Aktionen zu fördern und eine konkrete Möglichkeit des Ausdrucks, des Dialogs und der Beziehungen durch die Musik und die Kunst gegeben wird.

Considerato che l'associazione "Musicablu" dal 2000 gestisce la struttura Musicablu/Bluspace con piena soddisfazione dell'Amministrazione Comunale.

Considerato che la stessa associazione si avvale di personale preparato e qualificato dimostrando anche nel passato capacità progettuale e gestionale.

Considerato che l'associazione ha manifestato l'interesse a stipulare un nuovo contratto e a sottoscrivere un protocollo di gestione per il centro con nota d.d. 18 settembre 2020

Considerato che l'Associazione ha un'ipotesi progettuale come da richiesta prot. Nr. 0147455 d.d. 07.08.2020 (il progetto è agli atti dell'ufficio 4.2)

Considerato che il progetto è in linea con gli obiettivi strategici dell'amministrazione e risponde ai bisogni dei giovani della città di Bolzano attraverso un intervento integrato sul territorio in ambito musicale e attraverso la promozione di attività di educazione permanente sempre in ambito musicale

Considerato che sussiste l'interesse dell'amministrazione comunale alla gestione della struttura Musicablu da parte dell'Associazione Musicablu

Richiamato il promemoria della Giunta comunale n. 1204/2017 del 28/12/2017 di approvazione delle linee guida per la concessione di immobili a enti che operano nel sociale.

Richiamata la concessione - contratto sottoscritta tra le parti in data 18.03.2019 con scadenza il 31.12.2020

L'associazione ha presentato il rendiconto 2019 e una relazione sull'attività svolta all'ufficio Famiglia, Donna, Gioventù e promozione sociale, agli atti dell'ufficio,

Il concessionario è iscritto nel Registro comunale delle associazioni.

Viste le stime del Servizio Estimo comunale del 09.06.2020, del 02.07.2020 e del 18.11.2020;

viste le condizioni contrattuali inviate dall'Ufficio Famiglia, Donna, Gioventù e Promozione Sociale con nota prot. nr. 0147455 del 07.08.2020 alla "associazione Musicablu" e da questa accettate con nota prot. nr. 186669 del 24/09/2020 con richiesta di riduzione del canone ai sensi del

Festgestellt, dass der Verein „Musicablu“ seit dem Jahr 2000 die Struktur Musicablu/Bluspace, zu voller Zufriedenheit der Gemeindeverwaltung, führt

Festgestellt, dass das Personal des Vereins die nötigen Qualifikationen aufweist und bereits in der Vergangenheit seinen Aufgaben in der Führung von Strukturen bestens nachgekommen ist.

Der Verein hat mit Schreiben vom 18 September 2020 sein Interesse bekundet, einen neuen Vertrag abzuschließen und ein Führungsprotokoll zu unterzeichnen.

Der Verein hat einen Vorschlag zur Weiterentwicklung des Projektes, laut Ansuchen Prot. Nr. 0147455 vom 07.08.2020 eingereicht (das Projekt liegt im Amt 4.2 auf)

In Anbetracht, dass das Projekt in Einklang mit den strategischen Zielen der Verwaltung steht und den Bedürfnissen der Jugendlichen in der Stadt Bozen durch integrierte Massnahmen und der Förderung von Aktivitäten der Dauerausbildung im Musikbereich entgegenkommt

in Anbetracht, dass die Gemeindeverwaltung für die Verwaltung der Struktur Musicablu von Seiten des Vereins Musicablu Interesse hat

Das Promemoria des Gemeindeausschusses, Nr. 1204/2017 vom 28.12.2017 in Erinnerung gerufen, mit welchem die Richtlinien zur Konzession von Gemeindeimmobilien an Körperschaften, die im sozialen Bereich tätig sind geregelt werden.

Den von den Vertragspartnern am 18.03.2019 unterschriebenen Konzessionsvertrag mit Verfallsdatum 31.12.2020 in Erinnerung gerufen

Der Verein hat dem Amt Familie, Frau, Jugend und Sozialförderung den Rechnungsabschluss 2019 und einen Bericht über ihre Tätigkeiten vorgelegt. Diese liegen im Amt auf.

Der Konzessionsinhaber ist im Gemeinderegister der Vereine eingetragen

Es wurde Einsicht genommen in die Schätzberichte vom 09.06.2020, 02.07.2020 und 18.11.2020 der Dienststelle für Schätzungen der Gemeinde.

Die mit Schreiben des Amtes Familie, Frau, Jugend und Sozialförderung Prot. Nr. 0147455 vom 07.08.2020 dem Verein „Musicablu“ übermittelten Vertragsbedingungen wurden vom Verein mit Schreiben Prot. Nr. 186669 vom 24/09/2020 angenommen, und gleichzeitig hat der Verein eine Reduzierung

regolamento comunale di riferimento;

visti gli artt. 14, 15 e 18 del "Regolamento per la gestione del patrimonio immobiliare del Comune di Bolzano", approvato con delibera di Consiglio nr. 85/37587 del 02.10.2003;

considerato che la valutazione del Servizio estimo comunale del 02.07.2020 prevede un canone annuo progressivo per l'uso della struttura;

visti gli artt. 1 e 7 del Regolamento comunale per la "Concessione di immobili comunali per scopi sociali" approvato con delibera di Consiglio nr. 34/11511 del 26.03.2002;

ritenuto pertanto opportuno assegnare all'associazione "Musicablu", i locali in questione, comprensivi di alcuni beni mobili di proprietà comunale, per 6 anni, in modo che la stessa possa proseguire la propria attività sociale, ai seguenti canoni annui:

- per l'uso della struttura:

- € 5.990,00

- **salvo il periodo dal 01.01.2021 sino al 30.06.2021 in cui il canone sarà di € 2.396,00**

- per l'uso dei beni mobili di proprietà comunale € 110,00 a decorrere dal 01.01.2021.

Tutto ciò premesso e considerato, si ritiene quindi opportuno concedere in uso alla l'associazione "Musicablu" questi locali per 6 anni a titolo oneroso, ai sensi dell'art. 7 del regolamento di concessione dei beni immobili per scopi sociali, in modo che la stessa possa proseguire la propria attività sociale e culturale.

Considerato necessario addivenire alla stipula di un protocollo d'intesa tra il Comune di Bolzano, Ufficio Famiglia, Donna, Gioventù e Promozione Sociale e l'Associazione Musicablu per la gestione della struttura.

Ritenuto opportuno incaricare l'Ufficio Appalti e contratti per la stipula della concessione-contratto a titolo oneroso, per l'utilizzo dei locali di proprietà comunale, compresi alcuni beni mobili, situati in via Sorrento 12/A, sub.

der Konzessionsgebühr aufgrund der entsprechenden Gemeindeordnung beantragt.

Es wurde Einsicht genommen in die Art. 14, 15 und 18 der mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 85/37587 vom 02.10.2003 genehmigten Gemeindeordnung über die „Verwaltung des Immobilienvermögens der Gemeinde Bozen“.

In Anbetracht, dass der Schätzungsbericht der Dienststelle für Schätzungen der Gemeinde Bozen vom 02.07.2020 eine progressive Jahresgebühr vorsieht.

Es wurde Einsicht genommen in die Art. 1 und 7 der mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 34/11511 vom 26.03.2002 genehmigten Gemeindeordnung über die „Konzession von Gemeindeimmobilien für soziale Zwecke“.

Es wird für zweckmäßig erachtet, dem Verein Musicablu die vorgenannten Räumlichkeiten sowie einige im Besitz der Gemeinde stehenden bewegliche Güter für 6 Jahre entgeltlich zur Verfügung zu stellen, damit dieselbe ihre soziale Tätigkeit fortsetzen kann:

- für die Benützung der Struktur

- 5.990,00 €

- **mit Aufnahme des Zeitraumes vom 01.01.2021 bis zum 30.06.2021, in dem die Gebühr € 2.396,00 beträgt**

- für die Benützung der im Besitz der Gemeinde stehenden beweglichen Güter € 110,00 ab 01.01.2021

Dies alles vorausgeschickt, wird es für zweckmäßig erachtet, dem Verein "Musicablu" die vorgenannten Räumlichkeiten laut Art. 7 der Gemeindeordnung über die „Konzession von Gemeindeimmobilien für soziale Zwecke“ für weitere 6 Jahre entgeltlich zur Verfügung zu stellen, damit derselbe seine soziale und kulturelle Tätigkeit fortsetzen kann.

Es wird für angebracht erachtet, ein neues Vereinbarungsprotokoll zwischen der Gemeinde Bozen, Amt für Familie, Frau, Jugend und Sozialförderung und dem Verein Musicablu, für die Führung der Struktur abzuschließen.

Als notwendig erachtet, das Amt für öffentliche Aufträge und Verträge zu beauftragen, den entgeltlichen Konzessionsvertrag für die Benutzung der eigenen Räumlichkeiten, einige bewegliche Güter inbegriffen in der Sorrentostr. 12/A, Baueinheit 24, MA 24, B.P. Ufficio/Amt : 4.2.0. - Ufficio Famiglia, Donna, Gioventù e Promozione sociale

24 p.m. 24 p.ed. 3762 in C.C. Gries.

3762 KG GRIES abzuschließen.

Considerato opportuno dichiarare la presente deliberazione immediatamente esecutiva per arrivare prontamente alla sottoscrizione del protocollo e della concessione contratto;

Für angebracht gehalten den gegenwärtigen Beschluss als sofort vollstreckbar zu erklären, um umgehend die Unterschrift des Protokolls und des Konzessionsvertrages zu ermöglichen;

Vengono presentati all'attenzione della onorevole Giunta la bozza del protocollo d'intesa tra il Comune di Bolzano e l'associazione "Musicablu" nonché le condizioni contrattuali che costituiscono parte integrante della presente deliberazione;

Dem Gemeindeausschuss wird das Vereinbarungsprotokoll zwischen der Gemeinde Bozen und dem Verein Musicablu und auch die Vertragsbedingungen, welche integrierende Bestandteile dieses Beschlusses sind, vorgelegt.

visti i pareri obbligatori favorevoli ai sensi dell'art. 185 della Legge Regionale del 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli enti locali della Regione autonoma Trentino-Alto Adige";

nach Einsichtnahme in die positiven Pflichtgutachten gemäß Art. 185 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“

**la Giunta Municipale  
ad unanimità di voti  
d e l i b e r a**

**b e s c h l i e ß t  
der Stadtrat  
einstimmig,**

1. di approvare la bozza di protocollo d'intesa tra il Comune di Bolzano, Ufficio Famiglia, Donna, Gioventù e Promozione Sociale e l'associazione "Musicablu" per la gestione del centro di via Sorrento Bluspace-Musicablu che costituisce parte integrante della presente deliberazione
2. di autorizzare il Direttore dell'Ufficio Famiglia, Donna, Gioventù e Promozione Sociale alla stipula del protocollo d'intesa, in modo che lo stesso divenga vincolante per l'Amministrazione per il periodo dal 01.1.2021 al 31.12.2026
3. di incaricare l'Ufficio Appalti e contratti per la stipula della concessione-contratto alle condizioni accettate dall'associazione con nota prot. nr. 186669 del 24/09/2020

**a)** la concessione avrà per oggetto l'utilizzo dei locali e di alcuni beni mobili al piano interrato dell'immobile di proprietà comunale sito in Via Sorrento 12/A, beni patrimoniali indisponibili identificati dal sub 24, p.m. 24, della p.ed. 3762 in C.C. Gries, P.T. 0004318/II (dati catastali dell'immobile: C.C. 669 - Gries, P.ed. 3762, Sub. 24, Foglio 25, p.m. 24, Categoria B/6, Classe 1, Consistenza 2.734 mc, Superficie 656 mq, Rendita Euro 4.377,19.-), come evidenziato nell'allegata planimetria sub "A" e nell'allegata lista dei beni mobili sub "B", formanti parte integrante della presente deliberazione;

1. den Entwurf des Vereinbarungsprotokolls, zwischen der Gemeinde Bozen, Amt für Familie, Frau Jugend und Sozialförderung und dem Verein „Musicablu“ zur Führung des Zentrums in der Sorrentostr. Bluspace/Musicablu, welches wesentlicher Bestandteil dieses Beschlusses ist, zu genehmigen
2. den Direktor des Amtes Familie, Frau, Jugend und Sozialförderung, für die Unterzeichnung der Vereinbarung zu ermächtigen, damit die Vereinbarung für die Verwaltung bindend wird, mit Gültigkeit vom 01.01.2021 bis 31.12.2026
3. das Amt für öffentliche Aufträge und Verträge mit dem Abschluss des Konzessionsvertrages zu den folgenden aufgrund der vom Verein mit Schreiben Prot. Nr. 186669 vom 24.09.2020 angenommenen Bedingungen zu beauftragen

**a)** Die Konzession beinhaltet die Benützung der Räumlichkeiten, sowie einiger beweglicher Güter im Souterrain der Immobilie, das Eigentum der Gemeinde ist und sich in der Sorrentostr. Nr. 12/A, Baueinheit 24, MA 24, BP. 3762 K.G. Gries, E.Z. 0004318/II (Katasterdaten der Liegenschaft: K.G. 669 - Gries, B.p. 3762, Baueinheit Nr. 24, Blatt 25, Mat. Ant. 24, Kategorie B/6, Klasse 1, Bestand 2.734 m<sup>3</sup>, Fläche 656 qm, Ertrag Euro 4.377,19.-, befindet und im beiliegenden Lageplan Sub „A“ und in der beigelegten Liste der beweglichen Güter Sub „B“, die wesentlicher Bestandteil dieses Beschlusses sind, gekennzeichnet sind

L'Amministrazione comunale si riserva l'utilizzo gratuito della struttura e degli spazi per iniziative patrocinata, organizzate direttamente o in collaborazione con le associazioni del territorio, nella misura di 5 nel corso dell'anno e nel rispetto della programmazione complessiva delle attività e sulla base di un calendario di programma ben definito in tempo utile.

Gli immobili oggetto di concessione sono concessi nello stato di fatto in cui si trovano ben noto alla controparte. Al termine della concessione il concessionario dovrà restituire gli stessi nella loro integrità, salvo il normale deperimento d'uso.

Qualsiasi intervento di innovazione e miglioria o addizione o sostituzione di impianti di qualunque genere deve essere preventivamente autorizzato per iscritto dall'Amministrazione comunale. Se non diversamente concordato, di volta in volta e per iscritto, i lavori si intendono ad esclusivo carico del concessionario

In ogni caso, al termine della concessione-contratto, ancorché autorizzate, sia le migliorie che le addizioni, anche in deroga agli artt. 1592 e 1593 del Codice civile, rimangono all'Amministrazione comunale e nulla sarà dovuto.

Il concessionario è direttamente responsabile dei macchinari/attrezzature di sua proprietà eventualmente utilizzati all'interno dei locali del Comune per lo svolgimento delle proprie attività sociali, è responsabile della loro manutenzione e dell'eventuale mancata esecuzione delle verifiche tecniche periodiche, dei controlli e delle eventuali riparazioni che si rendessero necessari per garantire il funzionamento sicuro di tali macchinari/attrezzature.

Il concessionario dovrà garantire un'utilizzazione dei beni compatibile con le disposizioni sulla sicurezza degli impianti, dando tempestiva comunicazione all'Amministrazione comunale di eventuali disfunzioni.

Die Gemeindeverwaltung hat für bis insgesamt 5 Veranstaltungen im Jahr, ein Anrecht für eine kostenlose zur Verfügungsstellung der Struktur und der Räumlichkeiten. Dabei handelt es sich um Initiativen, welche unter der Schirmherrschaft der Gemeinde entweder direkt oder in Zusammenarbeit mit den Vereinen des Stadtviertels durchgeführt werden. Vorab gilt es mit dem Verein die jeweilige Verfügbarkeit der Räume abzuklären.

Die Räumlichkeiten, die Teil des vorliegenden Konzessionsvertrages sind, werden dem Konzessionsinhaber in dem Zustand übergeben, in denen sie sich befinden und der dem Konzessionsnehmer bekannt ist. Sie müssen nach Ablauf des Konzessionsvertrages in einem der normalen Abnutzung entsprechenden Erhaltungszustand zurückgegeben werden.

Jeder Eingriff in Form von Neuerungen und Verbesserungen oder Hinzufügung oder Austausch von Anlagen jeglicher Art muss im Voraus schriftlich von der Gemeindeverwaltung genehmigt werden. Sofern nicht jedes Mal anders schriftlich vereinbart, gehen die Arbeiten ausschließlich zu Lasten des Konzessionärs.

Auf jeden Fall verbleiben sowohl die Verbesserungen als auch die Ergänzungen nach Ablauf des Konzessionsvertrags, selbst wenn sie genehmigt wurden, auch abweichend von den Artikeln 1592 und 1593 des Zivilgesetzbuches, bei der Gemeindeverwaltung, und es wird nichts dafür geschuldet.

Der Konzessionär ist direkt verantwortlich für alle sich in seinem Besitz befindlichen Maschinen/Ausrüstungen, die in den Räumlichkeiten der Gemeinde für die Durchführung der sozialen Aktivitäten verwendet werden können, und ist für deren Wartung und für alle Versäumnisse betreffend die regelmäßigen technischen Überprüfungen, Kontrollen und Reparaturen verantwortlich, die für den sicheren Betrieb dieser Maschinen/Ausrüstungen erforderlich sein können.

Der Konzessionär muss eine Verwendung der Sachen gewährleisten, die mit den Bestimmungen zur Sicherheit der Anlagen im Einklang ist. Im Falle etwaiger Mängel muss er umgehend die Gemeindeverwaltung darüber in Kenntnis setzen.

Il consegnatario è responsabile dei beni mobili di proprietà del Comune concessi in uso. In nessun caso potrà dismettere i beni mobili di proprietà del Comune, neppure in caso d'inutilizzabilità degli stessi, senza seguire la procedura di dichiarazione di fuori uso disciplinata dal Regolamento per l'amministrazione dei beni mobili del Comune di Bolzano, approvato con delibera di Consiglio n. 69 del 20.11.2018.

In particolare: il consegnatario che ritiene un bene non più confacente alle proprie esigenze deve compilare una dichiarazione di fuori uso e una proposta di scarico e inviare i documenti all'Ufficio Patrimonio. Se il bene è dichiarato fuori uso e da rottamare, alla rottamazione provvede il consegnatario che ha chiesto il fuori uso.

All'interno dei locali oggetto di concessione e nelle parti comuni dell'immobile è assolutamente vietato:

- fumare;
- utilizzare fiamme libere;
- utilizzare e/o depositare bombole di gas infiammabili e/o esplosivi;
- depositare grandi quantitativi di materiali combustibili (carta, cartone, giornali, materiale tessile, vestiti, ecc.);
- utilizzare e/o depositare sostanze infiammabili e/o esplosive;
- modificare gli impianti presenti, in particolare quello elettrico attraverso modifiche artigianali, ad es. con cavi volanti;
- utilizzare in modo difforme gli impianti presenti, ad es. sovraccaricando le ciabatte elettriche collegando prese di tipo multiplo;
- utilizzare apparecchiature ad alimentazione elettrica non conformi alle normative europee di sicurezza e in ogni caso prive di marcatura CE.

L'apposizione sul fabbricato di targhe/insegne/cassette postali/ contrassegni, o quant'altro fosse comunque visibile esternamente, dovrà essere preventivamente concordato con l'Amministrazione comunale.

**b) la durata della concessione** sarà di 6 (sei) anni con decorrenza **dal 01.01.2021**, e scadenza **31.12.2026** fatta salva la facoltà da parte del concedente di revoca anticipata in qualsiasi momento con preavviso di almeno 6 (sei) mesi per ragioni di pubblico interesse o di ristrutturazione dell'immobile.

Der Verwahrer haftet für die übergebenen gemeindeeigenen Güter. In keinen Fall darf er die gemeindeeigenen Güter abtreten, auch nicht wenn diese unbrauchbar sind, ohne das von der Ordnung über die Verwaltung der beweglichen Güter der Gemeinde Bozen, die mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 69 vom 20.11.2018 genehmigt worden ist, vorgesehenen Verfahren für die Außergebrauchsetzung zu beachten.

Insbesondere: der Verwahrer, welcher der Ansicht ist, dass ein Gut nicht mehr seinen Erfordernissen entspricht, füllt die Erklärung über die Außergebrauchsetzung und den Austragungsvorschlag aus. Beide Unterlagen müssen an das Vermögensamt weitergeleitet werden. Wenn ein Gut für außer Gebrauch erklärt wird und entsorgt werden muss, so übernimmt diese Aufgabe der Verwahrer, der die Außergebrauchsetzung beantragt hat.

Es ist absolut verboten, in den konzessionierten Räumlichkeiten sowie in den gemeinsamen Teilen des Eigentums Folgendes zu tun:

- zu rauchen;
- offene Flammen zu verwenden;
- entflammbare Gasflaschen und/oder Explosivstoffe zu verwenden und/oder zu lagern;
- große Mengen brennbarer Materialien (Papier, Karton, Zeitungen, Textilien, Kleidung usw.) zu deponieren;
- die bestehenden Anlagen, z.B. die Stromanlage, zu verändern, wie z.B. mittels fliegender Kabel;
- entflammbare und/oder explosive Stoffe zu verwenden und/oder zu lagern;
- bestehende Systeme regelwidrig zu nutzen, z.B. durch Überlastung der Steckdosenleisten durch den Anschluss mehrerer Steckdosen;
- elektrische Stromversorgungsgeräte zu verwenden, die nicht den europäischen Sicherheitsnormen entsprechen und nicht die EU-Kennzeichnung tragen.

Die Anbringung von Tafeln / Schildern / Postfächern / Marken oder anderen äußerlich sichtbaren Gegenständen am Gebäude muss im Voraus mit der Stadtverwaltung vereinbart werden.

**b) die Dauer der Konzession beträgt 6 (sechs) Jahre** ab dem **01.01.2021** und läuft am **31.12.2026** aus. Der Konzessionsgeber kann die Konzession mit einer Vorankündigung von mindestens 6 Monaten aus Gründen des öffentlichen Interesses oder aufgrund eines Umbaus des Gebäudes

In quest'ultimo caso, come previsto dall'art. 5 lett. a) del Regolamento comunale approvato con delibera di Consiglio nr. 34/11511 del 26.03.2002, all'associazione sarà data precedenza nell'assegnazione di altri locali. L'associazione si impegna quindi ad accettare i locali che verranno proposti dall'Amministrazione comunale come sede alternativa sino alla conclusione dei lavori di ristrutturazione o, comunque, sino all'individuazione di altri locali idonei.

**E' prevista la revoca automatica e con effetto immediato della concessione in caso di:**

- subconcessione, in tutto o in parte, stabilmente o temporaneamente, con o senza corrispettivo senza la preventiva autorizzazione scritta dell'Amministrazione comunale.
- variazione della destinazione d'uso senza la preventiva autorizzazione scritta dell'Amministrazione comunale.
- in caso di revoca del progetto/protocollo di gestione.

La revoca automatica della concessione-contratto avverrà altresì in caso di modifica anche solo parziale e temporanea degli immobili in concessione, destinati a **uso esclusivo di Centro Giovani, sede sociale e laboratorio musicale.**

**Il concedente si riserva il diritto di recedere dal contratto ex art. 1373 cc. (recesso unilaterale)**

widerrufen.

In diesem Fall hat der Verein in Anwendung des Art. 5 Buchstabe a) der Gemeindeordnung, die mit Beschluss Nr. 34/11511 des Gemeinderates genehmigt wurde, den Vorrang bei der Neuzuweisung von anderen Räumlichkeiten. Der Verein verpflichtet sich dementsprechend, die von der Gemeindeverwaltung als alternativer Vereinssitz vorgeschlagenen Räumlichkeiten für die Dauer der Renovierungsarbeiten oder bis zur Findung anderer geeigneter Räumlichkeiten anzunehmen.

**Automatischer Widerruf des Konzessionsvertrages mit sofortiger Wirkung in folgenden Fällen:**

- Untervergabe eines Teils oder sämtlicher Räume gegen Entgelt oder kostenlos, ohne vorhergehende schriftliche Ermächtigung von Seiten der Gemeindeverwaltung;
- Abänderung der Zweckbestimmung ohne vorhergehende schriftliche Ermächtigung von Seiten der Gemeindeverwaltung.
- im Falle eines Widerrufs des Projektes bzw. des Führungsprotokolls.

Der automatische Widerruf des Konzessionsvertrages erfolgt auch falls die Räumlichkeiten, die ausschließlich als **Jugendzentrum, sozialer Sitz und Musikwerkstatt** zur Verfügung gestellt werden, gänzlich, teilweise oder auch nur zeitweise in ihren Zweckbestimmungen abgeändert werden.

**Der Konzessionsgeber behält sich das Recht vor, gemäß Art. 1373 des Zgb vom Vertrag zurückzutreten. (einseitiger Rückzug)**

**c)** il canone annuo di concessione sarà il seguente:

- per l'uso della struttura:

- € 5.990,00

- **salvo il periodo dal 01.01.2021 sino al 30.06.2021 in cui il canone sarà di € 2.396,00**

- per l'uso dei beni mobili di proprietà comunale € 110,00 a decorrere dal 01.01.2021.

I suddetti canoni sono esenti iva ex art. 10 DPR 633/72 e sono già ridotti come previsto dall'art. 7 del vigente Regolamento per la "Concessione di immobili comunali per scopi sociali" D.C. nr. 34/11511 del 26.03.02. Il canone determinato sarà da pagarsi in rate mensili anticipate e sarà aggiornato annualmente del 100% dell'indice ASTAT.

Il mancato pagamento anche parziale del canone e degli oneri accessori produrrà *ipso jure* la decadenza dalla concessione-contratto per colpa del concessionario a norma dell'art. 1456 C.C. Ciò, fermo restando l'obbligo di corrispondere il dovuto, nonché l'ulteriore risarcimento del danno a favore del concedente.

Saranno a carico di codesta associazione le spese accessorie (acqua, luce, gas, rifiuti ecc.) e sarà onere del concessionario provvedere alla denuncia rifiuti alla SEAB S.p.A. nonché al pagamento della relativa tariffa.

La manutenzione ordinaria è a carico del concessionario, che dovrà provvedervi tempestivamente.

**d)** A garanzia dell'esatto adempimento di tutti gli obblighi concessori potranno essere rinnovate, per tutta la durata contrattuale, le fidejussioni già prestate dall'associazione in occasione della stipula dei contratti precedenti.

**c)** Die jährliche Konzessionsgebühr beträgt:

- für die Benützung der Struktur

- 5.990,00 €

- **mit Aufnahme des Zeitraumes vom 01.01.2021 bis zum 30.06.2021, in dem die Gebühr € 2.396,00 beträgt**

- für den Gebrauch der gemeindeeigenen beweglichen Güter € 110,00 ab 01.01.2021

Die vorgenannten Konzessionsgebühren sind Mehrwertsteuerfrei nach Art. 10 DPR 633/1972 und sind gemäß dem Artikel 7 der mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 34/11511 vom 26.03.2002 genehmigt Gemeindeordnung für die „Konzession von gemeindeeigenen Immobilien für Sozialzwecke“ reduziert worden. Die Gebühr muss im Voraus in monatlichen Raten bezahlt werden und wird jährlich zu 100% gemäß ASTAT-Index angepasst.

Die – auch teilweise – unterlassene Bezahlung der Konzessionsgebühr und der anteiligen Zusatzkosten innerhalb der festgelegten Fristen bewirken ipso jure die Aberkennung der Vertragskonzession wegen Verschulden des Konzessionsinhabers, unbeschadet der Verpflichtung, den geschuldeten Betrag zu bezahlen und Schadenersatz an die Konzessionsgeberin im Sinne von Art. 1456 ZGB zu leisten.

Die Nebenkosten (Wasser, Strom, Heizung, Müll usw.) gehen zu Lasten des Konzessionärs. Der Konzessionär muss sich um die Meldung für die Entrichtung der Müllgebühr bei der SEAB AG und um die Bezahlung der entsprechenden Gebühr kümmern.

Die routinemäßige Wartung liegt in der Verantwortung des Konzessionärs, der sie unverzüglich durchführen muss.

**d)** als Garantie für die Einhaltung der gesamten satzungsgemäßen Verpflichtungen können, während der ganzen Vertragsdauer, die vom Verein schon während der vorhergehenden Vertragabschlüsse übernommenen Bürgschaften, erneuert werden

**e)** Il concessionario è direttamente responsabile di tutti i danni che si dovessero verificare nel corso della concessione sia alle persone, alle cose del Comune, sia a terzi. In caso di sinistri o infortuni, il concessionario s'impegna a provvedere al completo risarcimento dei danni, obbligandosi altresì a sollevare e tenere indenne il Comune da ogni pretesa risarcitoria eventualmente avanzata da terzi.

A tal fine il concessionario è tenuto a stipulare e a mantenere efficace per tutta la durata della concessione polizza assicurativa per la responsabilità civile verso terzi, con massimale non inferiore a € 2.000.000,00.- (€ due milioni.-).

**f)** qualora in seguito alla cessazione della concessione - contratto il concessionario non dovesse liberare i locali da cose mobili di sua proprietà, l'Amministrazione comunale provvederà ad asportare e depositare tali beni in propri magazzini per un massimo di 60 giorni, con addebito di ogni spesa all'associazione stessa. Decorso il termine di 60 giorni, le cose mobili saranno poste all'asta o trasportate alla pubblica discarica. In tal caso il concessionario rinuncia sin d'ora a qualsiasi pretesa di compenso, indennizzo o risarcimento per la perdita di tali cose mobili.

**g)** ogni modifica e/o cessione della concessione - contratto stipulata con codesta associazione riferita agli immobili in questione è soggetta alla preventiva autorizzazione della Giunta comunale.

**h)** le spese contrattuali sono a carico del concessionario e le spese di registrazione in ragione di metà ciascuno.

**4.** di autorizzare il Sindaco o chi per esso a sottoscrivere la concessione - contratto

**5.** di rimandare ad un successivo provvedimento l'accertamento della relativa entrata

**6.** di dare atto che l'impegno di spesa per la concessione degli eventuali contributi previsti dal protocollo d'intesa verrà assunto con successive deliberazioni

**e)** Der Konzessionär ist direkt verantwortlich für alle Schäden, die während der Dauer des Konzessionsvertrages an Personen, Eigentum der Stadtverwaltung und Dritten entstehen können. Im Falle von Unfällen oder Verletzungen verpflichtet sich der Konzessionär, für den vollen Schadenersatz zu sorgen, und er verpflichtet sich weiters, die Stadtverwaltung von allen Schadenersatzansprüchen Dritter freizustellen und schadlos zu halten.

Zu diesem Zweck ist der Konzessionsnehmer verpflichtet, für die Dauer der Konzession eine Haftpflichtversicherung gegenüber Dritten mit einer Deckungssumme in Höhe von mindestens 2.000.000,00.- Euro (zwei Millionen.- Euro), abzuschließen und zu unterhalten.

**f)** Falls der Konzessionsnehmer beim Ablauf der Konzession die besagten Räume und/oder die gemeinsamen Teile des Gebäudes nicht von den beweglichen Gütern freistellt, die sich in seinem Eigentum befinden, wird die Gemeindeverwaltung diese in ein Gemeindemagazin transportieren und dort für einen maximalen Zeitraum von 60 Tagen mit Anlastung aller Spesen aufbewahren. Nach Ablauf dieser 60 Tagefrist werden die beweglichen Güter versteigert oder in der entsprechenden Müllhalde entsorgt. In diesem Fall verzichtet der Konzessionsnehmer bereits jetzt auf jeglichen Anspruch auf Schadenersatz für den Verlust dieser beweglichen Güter.

**g)** jede Änderung und/oder Übertragung der Konzession – Vertrag, die mit diesem Verein über die betreffenden Gebäude abgeschlossen wird, unterliegt der vorherigen Genehmigung des Gemeindeausschusses.

**h)** Die Vertragsspesen gehen zu Lasten des Konzessionsinhabers. Die Registrierungs- spesen übernehmen die Vertragsparteien jeweils zur Hälfte

**4.** Der Bürgermeister oder sein Stellvertreter wird zur Unterzeichnung des Konzessions- vertrages ermächtigt

**5.** Die entsprechende Einnahme wird mit einer späteren Maßnahme festgelegt

**6.** festzulegen, dass die Ausgaben- verpflichtung für die Gewährung eventueller Beiträge, die im Vereinbarungsprotokoll vorgesehen sind, mittels nachfolgender Beschlüsse erfolgt

Di dichiarare la presente deliberazione immediatamente esecutiva ai sensi dell'art. 183 - comma 4 - della Legge Regionale del 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli enti locali della Regione autonoma Trentino-Alto Adige" e ss.mm.ii., con il voto favorevole dei membri presenti della Giunta municipale.

Di dare atto che, ai sensi dell'art 183, comma 5 della Legge Regionale 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli Enti Locali della Regione autonoma Trentino Alto Adige" e ss.mm.ii., entro il periodo di pubblicazione, ogni cittadino può presentare alla giunta comunale opposizione a tutte le deliberazioni. Entro 60 giorni dall'intervenuta esecutività della delibera è ammesso avverso il presente provvedimento ricorso innanzi al Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa, sezione autonoma di Bolzano.

Der vorliegende Beschluss wird im Sinne von Art. 183 Abs. 4 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“ i.g.F. für unverzüglich vollziehbar erklärt, nachdem alle anwesenden Stadtratsmitglieder für die Dringlichkeit gestimmt haben.

Im Sinne von Art. 183 Abs. 5 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“ i.g.F. hat jeder Bürger/jede Bürgerin die Möglichkeit, im Veröffentlichungszeitraum Einwände gegen sämtliche Beschlüsse beim Stadtrat vorzubringen. Sobald der Beschluss vollziehbar ist, kann beim Regionalen Verwaltungsgericht, Autonome Sektion Bozen, innerhalb von 60 Tagen Rekurs gegen den Beschluss eingelegt werden.

---

Di quanto sopra detto, si è redatto il seguente verbale che, previa lettura e conferma, viene firmato come segue:

Über die obgenannten Sachverhalte wird eine Niederschrift angefertigt, die, nachdem sie gelesen und bestätigt wurde, wie folgt unterschrieben wird:

---

**Il Segretario Generale  
Der Generalsekretär**

Dott. / Dr. Antonio Travaglia

sottoscritto con firma digitale / mit digitaler Unterschrift unterzeichnet

---

**Il/la Presidente  
Der/die Vorsitzende**

Dott. / Dr. Renzo Caramaschi

sottoscritto con firma digitale / mit digitaler Unterschrift unterzeichnet

---